



# david fuchs

interpreting and translation studio

## David Fuchs, Mgr.

<b>Contact</b>	David Fuchs, Mgr.  Partyzánská 1 312 19 Plzeň Czech Republic	M: +420 603 842 891 T: +420 377 266 165 F: +420 377 266 165 E: david@fuchs.cz www.fuchs.cz
<b>Summary</b>	Simultaneous and consecutive interpreting; specialist and general translations; editing and proofreading; localisation projects; voiceovers; subtitling; transcriptions. Team management for large and/or quick turnaround projects. Client base includes Czech and international businesses and public sector organisations, including government bodies and diplomatic corps.	
Working languages: Czech (A), English (B)		
<b>Personal information</b>	born 25 December 1970 married to Dr. Radka Fuchsová, medical doctor daughter Valentýna (2001)	
<b>Education</b>	Mgr. (master's degree) in English and Czech, University of West Bohemia, 1999	
<b>Work experience</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• freelance interpreter and translator (since 1993)</li> <li>• owner and manager of David Fuchs s.r.o. (language studio officially established in 2005)</li> </ul>	
<b>Interpreting</b>		
▶ Major assignments	Conferences, seminars, workshops, projects, public speeches, interviews etc. (selection):	
2005	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Establishing a Certification System for Czech Non-Profit Organisations</i>, workshop</li> <li>• <i>Air Ambulance 2005</i>, congress and air show</li> <li>• <i>Hair Fusion 2005</i>, hairdressing show</li> <li>• Freedom Celebrations 2005, Pilsen, public speeches, commemoration ceremonies</li> <li>• Pilsen Talks 2005: <i>Czech-U.S. Alliance – Legacy of Liberation</i>, conference</li> <li>• <i>Opportunity for the Pension Reform in the Czech Republic</i>, conference</li> </ul>	
2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Purchasing Forum for Automotive Components</i>, CzechInvest</li> <li>• <i>The LivCom Awards 2004</i>, international scheme for livable communities, Canada</li> <li>• The 2004 Prague Symposium on Drug Policy</li> <li>• EU LEADER Programme Local Action Group conference, Meath Community Partnership</li> <li>• International theatre festival <i>Divadlo 2004</i>, speeches, panels</li> <li>• <i>Nations in Bloom</i>, international environmental management competition</li> </ul>	
2003	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>EGERIS: Safety for Citizens – Safety for Europe</i>, conference</li> <li>• <i>Development of the Mediation and Probation Service</i>, Phare twinning project, 2003–2004</li> <li>• Project APOLLO – Business Processes Management, Pilsner Urquell</li> <li>• Pilsen Talks 2003: <i>City Environment – A Political Decision</i></li> </ul>	
2002	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Modern Theatre as a Multi-Functional Social Centre</i>, conference</li> <li>• <i>Innovation and Regional Development</i>, conference</li> <li>• 7<sup>th</sup> Annual Congress of the European Spas Association</li> <li>• International theatre festival <i>Divadlo 2002</i>, speeches, interviews, panels</li> </ul>	
2001	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pilsen Talks 2002: <i>The Defence of Civic Society Against Terrorism</i></li> <li>• SAP R/3 Launch and Staff Training, Eastman Sokolov, 2001–2002</li> <li>• British Commercial Day in Pilsen, British Embassy</li> </ul>	
2000	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 4th International Conference on Molten Rocks</li> <li>• Pilsen Talks 2001: <i>The Role of the Media in an Open Society</i></li> <li>• CNC Operator Training &amp; Production Launch, Precision Castparts CZ s.r.o., 2000–2001</li> <li>• <i>Public Participation &amp; Interactive Policy-Making</i>, workshop, AGORA Europe</li> </ul>	
...1999	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>CE Marking and Technical Requirements</i>, seminar, Euro Info Centre Pilsen</li> <li>• <i>Sport in the Context of Czech Republic's Accession to the EU</i>, EU Phare project</li> <li>• <i>Local/Regional Development in the Context of Accession to the EU</i>, training project</li> <li>• <i>Performance Standards in Public Services</i>, international project, Know How Fund</li> <li>• Renovation of the Karlovy Vary Theatre, public tender, EU Phare project</li> <li>• Municipal Industrial Park, negotiations with investors, City of Pilsen, 1997–2000</li> </ul>	

► Interpreting for VIPs

Official public speeches, conferences, bilateral meetings, press conferences and interviews (includes current and past officials):

European Commissioner Danuta Hübner; Czech President Václav Klaus; Czech Prime Minister Vladimír Špidla; Minister of Foreign Affairs Cyril Svoboda; Minister of Culture Pavel Dostál; Czech MEPs Libor Rouček and Josef Zieleniec; U.S. Secretary of Veterans Affairs James Nicholson;

Ambassadors of the U.S. (William Cabannis, Craig Roberts Stapleton, John Shattuck, Jennone Walker), Great Britain (Linda Joy Duffield), Irish Republic (Joseph Hayes), Israel (Arthur Avnon, Raphael Gvir), Denmark (Ulrik Helweg-Larsen), Tunisia (Mondher Mami), Japan (Shunji Taruyama) and Delegation of the European Commission to the Czech Republic (Johannes Ter Haar);

Governor of the Pilsen Region (Petr Zimmermann); mayors of Pilsen (Miroslav Kalous, Jiří Šneberger, Zdeněk Prosek); elected representatives and officers of other Czech municipalities (including Prague, Pilsen, Klatovy etc.);

officials of the OECD (Organisation for Economic Cooperation and Development); the EIB (European Investment Bank); the EBRD (European Bank for Reconstruction and Development) and others.

**Translations**

► Individual projects

- (selection of major projects)
- |         |   |
|---------|---|
| 2005    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Official Business Proposal by the Belgacom Group to the Czech Government for the privatisation of Czech Telecom (Strategy Highlights and Business Plan Assumptions)</li> </ul>   |
| 2004    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Draft Finance Contract for water and sewage infrastructure, City of Pilsen</li> <li>• INSEA Symposium: <i>Media and Imagery</i>, presentation by Theresa Tipton</li> </ul>   |
| 2003    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Theatre Projects Consultants, promotion booklets</li> <li>• Quality Control Procedure Manuals, Precision Castparts CZ, 2002–2003</li> <li>• Draft European standard prEN 45545-1 and 5: Fire protection of railway vehicles</li> </ul>   |
| 2002    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• General Conditions of Carriage for Passengers &amp; Baggage, British Airways</li> <li>• IEC 60077-2,3: Railway Applications – Electric equipment for rolling stock</li> </ul>  |
| 2001    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intellectual Property – Guidelines for Promoters of EC-Funded Training Projects</li> <li>• CE Marking and Technical Requirements, seminar folder</li> </ul>  |
| 2000    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Refinery Operating Manual – FCC Project, Safety and Fire Prevention Section</li> <li>• Local Agenda 21 Step by Step Guide</li> </ul>   |
| ...1999 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Local/Regional Development in the Context of EU Enlargement, training manual</li> <li>• ISO/CD 11349: Pressurized Cylinders for Automotive Industry, standard</li> <li>• ABB Master RFC200 Walking-Beam Furnace Control System, description</li> <li>• 1995 Steelmaking Conference Proceedings, selected chapters</li> <li>• selected articles on piano playing techniques from <i>Clavier</i> magazine</li> </ul> |

► Team projects  
Czech to English

- (involved as co-translator, co-editor and translation team coordinator)
- Plzeň Development Programme Implementation Report
  - A Proposal for an Integrated WEEE Take-Back Scheme, Apuso Plus a.s.
  - BRIS (Bohemian Regional Innovation Strategy) Project Final Report
  - City of Pilsen Development Programme
  - Technical documentation of electric equipment for traction vehicles, Lekov a.s.
  - *Improving the Preparedness of Members of Municipal and Regional Councils in the Czech Republic*, handbook for a national project
  - Annual reports of Lekov a.s.
  - Business Environment Survey in the Towns of Břeclav and Hodonín, Berman Group

English to Czech

- (involved as translator, editor and translation team coordinator)
- Manual for the Remediation of Contaminated Land, CzechInvest
  - Clinical Trial Protocol and Informed Patient Consent *Immunogenicity of two dosages of inactivated, split-virion influenza vaccine administered by intradermal route in comparison with intramuscular vaccination with Vaxigrip® in adults*
  - The WDA Manual on the Remediation of Contaminated Land
  - Tender Dossier for Demolition, Site Clearance and Soil Decontamination Works
  - ICARO (Increased Car Occupancy), manual

▶ Published translations  
English to Czech

- *Media and Imagery*, T. Tipton, In: Proceedings of the INSEA Symposium, 2005
- *FlyTyers Masterclass*, Oliver Edwards, Fox 2000
- *Organising Local Public Services*, Prof. Kenneth J. Davey, published as a supplement to *Obec a finance* monthly, 1999
- *Dolphin Island*, Arthur C. Clarke, Mustang 1997
- *Introducing Beethoven*, Roland Vernon, Talisman 1996
- Series of articles from *Improve Your Coarse Fishing*, *Kajman* magazine, 1996

**Localisation projects**

(involved as translator, co-translator, voice-over artist, editor and translation team coordinator)

▶ Voiceovers

Company profiles: OREA, Chlumčany Ceramics Plant, Lekov, Škoda Steel (co-translator, voice)  
Events: *The Week of Twin Cities in Pilsen* 1997; *Pilsen Talks* 1998, 1999 (co-translator, voice)

▶ Websites

Regional Development Agency of the Pilsen Region ([www.rra-pk.cz](http://www.rra-pk.cz)) etc. (co-editor)

▶ Marketing slogans

Creative marketing slogans for Lekov a.s. (co-editor)

▶ Subtitles

The Czech-US Alliance – Legacy of Liberation, film/DVD (co-editor)

▶ Transcriptions

Interview with the Mabou Mines Theatre, Czech theatre magazine *Divadlo* (transcriber)

**Professional memberships**

Union of Interpreters and Translators (JTP), since 1993  
InfoMarex Panel of Translators, since 2001

**References**

▶ on completed projects

Kevin Barry, Residential Twinning Advisor, EU Twinning Phare Project CZ02/IB/JH/04 (letter)  
EasyTalk s.r.o., The 2004 Prague Symposium on Drug Policy (letter)

▶ personal references

Lord Mayor's Office, City of Pilsen, tel. +420 378 032 001, fax +420 378 032 024  
Dr. Eva Beranová, Euro Info Centre Pilsen, tel. +420 377 237 683, fax +420 377 235 320

Other references available upon request.

**Other**

professional indemnity insurance